



L'Élan

Bulletin de la
Société Honoraire
de Français

Fall, 2011
Vol. 39, No. 1

2011 INTERNATIONAL YEAR OF CHEMISTRY!

Information available at <www.chemistry2011.org>. Think Curie! Lavoisier! Pasteur! Cross-Curricular!

Lettre de la Présidente de l'AATF

The sponsors of the *Société Honoraire de Français* are a very dedicated group of teachers! Over 30 secondary teachers, the largest number in recent memory, convened early on Saturday, July 9 for a breakfast meeting during the annual AATF conference in Montreal. AATF President Ann Sunderland and SHF Executive Secretary Amy Hanson presided. Sponsors and those interested in forming chapters came together to discuss SHF matters and to share best practices.

Interest was expressed in the publication of a brochure to promote the *Société Honoraire de Français* and to explain its purpose and rules. Requirements for induction, the importance of a chapter constitution and criteria for membership were discussed. Several sponsors discussed their special induction ceremonies, as well as group activities and community service projects. One teacher places a small poster on the wall of the classroom with the general requirements for membership. Another posts the pledge that students make to become members. Even though every SHF chapter is unique, everyone in attendance agreed that the time spent sponsoring a chapter is well worthwhile. The *Société Honoraire de Français* is a positive aspect in the traditions of the school as well as an important recruitment and public relations tool.

Following the breakfast meeting, Ann and Amy presented a session for teachers interested in forming a chapter of the SHF. Ann has developed a power point presentation that relays the necessary information for those interested in starting a chapter in their school. Please contact her if you feel that this

power point might be useful. Ann's e-mail is: mmsunderland@frenchteachers.org. And mark your calendars for the next SHF breakfast, on July 8, 2012, at the AATF conference in the Intercontinental Hotel on Michigan Avenue in Chicago. *Venez nombreux!*

Ann Sunderland

Lettre de la Secrétaire Générale 2010-2011:

Dear SHF Sponsors,

It has been an honor serving as SHF Executive Secretary for the 2010-2011 school year. I am sad to announce that I will no longer continue working for the AATF and the SHF. New teaching opportunities have opened up for me, and I've chosen to take advantage of them. Of course, I will always continue my support for the SHF, as well as the many other important services provided by the AATF. Please visit the Web site [www.frenchteachers.org/shf] for updated information regarding the SHF. I wish much success to the new Executive Secretary, and I wish you all a wonderfully enriching academic year.

Meilleures salutations,

Amy Hanson



Many thanks to Ann and Amy who stepped in to lead the sponsor breakfast when they learned that I could not attend the convention this summer. I too look forward to seeing you in Chicago in July, 2012!

Sharon Rapp

Nouveaux Chapitres

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 4475 | Orange County High School of the Arts, Santa Ana, CA, Judy McGinley | 4502 | The Chawner Academy, Manahawkin, NJ, Robin Chawner |
| 4476 | North Warren Regional High School, Blairstown, NJ, Latifa Heuer | 4503 | Lincoln-Way North High School, Frankfurt, IL, Robert Arentz |
| 4477 | Selinsgrove Area High School, Selinsgrove, PA, Brittany Bunting-Specht | 4504 | Tully Junior Senior High School, Tully, NY, Megan Altmann |
| 4478 | Westlake High School, Cleveland, OH, Nicolette Miller | 4505 | Good Counsel Academy, White Plains, NY, Dominique Picon |
| 4479 | Patterson Mill Middle/High School, Bel Air, MD, Angela Hammond | 4506 | Sevier County High School, Sevierville, TN, Patt Webb |
| 4480 | Gilmer High School, Ellijay, GA, Reesa Frezier | 4507 | Mainland Regional High School, Linwood, NJ, Danielle Berndt |
| 4481 | Westfield High School, Westfield, IN, Elaine Jensen | 4508 | International Academy East, Troy, MI, Jamie Hallmark |
| 4482 | The Chicago High School For The Arts, Chicago, IL, Jennifer Reid | 4509 | Notre Dame Regional High School, Cape Girardeau, MO, Mary Ha |
| 4483 | Interlake High School, Bellevue, WA, Sandrine Collomb | 4510 | Cuthbertson High, Waxhaw, NC, Lisa Helms |
| 4484 | Irma Rangel Young Women's Leadership School, Dallas, TX Georgia Geerlings | 4511 | Greater Atlanta Christian School, Norcross, GA, Elizabeth Williams |
| 4485 | Hardin Valley Academy, Knoxville, TN, Elizabeth Howe | 4512 | Episcopal Collegiate School, Little Rock, AR, Natalie Luer |
| 4486 | Grassfield High School, Chesapeake, VA, Ursula Sauter | 4513 | Red Oak High School, Red Oak, TX, Melinda Lawson |
| 4487 | Triton Regional High School, Byfield MA, Regina Doyle Sternlicht | 4514 | Diamond Bar High School, Diamond Bar, CA, Anthony Tietz |
| 4488 | Rochester High School, Rochester, MI, Elizabeth Arcangeli | 4515 | Thornton Fractional North High School, Calumet City, IL, Mary Perrot |
| 4489 | International School of Broward, Hollywood, FL, Veronique Fois-Assuied | 4516 | Blue Valley Southwest High School, Overland, KS, Emilie Grant |
| 4490 | John A. Ferguson Senior High School, Miami, FL, Yolande Bruno | 4517 | Wakefield High School, Arlington, VA, Kathryn Wheelock |
| 4491 | West High School, Knoxville, TN, Valerie Schmidt-Gardner | 4518 | Oak Hills High School, Cincinnati, OH, Ann Ryan |
| 4492 | Manville High School, Manville, NJ, Sue Calamoneri | 4519 | Lake City High School, Coeur D'Alene, ID, Jerre Coleman |
| 4493 | Hollywood Hills High School, Hollywood, FL, Sylvie Lerbs | 4520 | Utica Academy for International Studies, Sterling Heights, MI, Mary Blain |
| 4494 | Sierra Canyon School, Chatsworth, CA, Ines De La Hitte | 4521 | North County High School, Glen Burnie, MD, Robert Silkworth |
| 4495 | Glenda Dawson High School, Pearland, TX, Michele Gatlin | 4522 | Bolton High School, Arlington, TN, Leanne Hinkle |
| 4496 | Lone Star High School, Frisco, TX, Christina Thomas | 4523 | Eastern Lebanon County High School, Myerstown, PA, Jennifer Martin |
| 4497 | Grafton Memorial Senior High School, Grafton, MA, Tracy Winslow | 4524 | Indian Creek School, Crownsville, MD, Ginny Chambers |
| 4498 | Winston Churchill High School, Livonia, MI, Angela Jenkins | 4525 | Beaumont School, Cleveland Heights, OH, John-Michael Langa |
| 4499 | Honeoye Falls Lima High School, Honeoye Falls, NY, Catherine Nye | 4526 | Buckeye Online School for Success, East Liverpool, OH, Amy Smith |
| 4500 | University High School, Orange City, FL, William Bordelan | 4527 | Hialeah High School, Hialeah, FL, Jennifer Smith |
| 4501 | San Marcos High School, San Marcos, CA, Joan Brown | 4528 | Neville High School, Monroe, LA, Jacinta Asale |
| | | 4529 | James M. Coughlin High School, Wilkes Barre, PA, Ann Grimes |

4530	Struthers High School, Struthers, OH, Tricia Romeo	4560	Patuxent Senior High School, Lusby, MD, Jennifer Cline
4531	Bound Brook High School, Bound Brook, NJ, Pierre Abd	4561	Lake Nona High School, Orlando, FL, Pierre Malvoisin
4532	Argyle High School, Argyle, TX, Emily Thomas	4562	Hanover High School, Mechanicsville, VA, Kara Bleecher
4533	Belvidere High School, Belvidere, NJ, Jennifer Wilkerson	4563	Owings Mills High School, Owings Mills, MD, Robert Tredway
4534	Lanier High School, Sugar Hill, GA, Michele Diament	4564	Whitman-Hanson Regional High School, Whitman, MA, Diane Monaghan
4535	Cheektowaga Central High School, Cheektowaga, NY, Suzanne Valenti	4565	Dallas International School, Dallas, TX, Benedicte Rovelo
4536	Arlington Catholic High School, Arlington, MA, Kathleen Grugan	4566	Monticello High School, Monticello, IL, Erica Bryant
4537	Eastwood Christian School, Montgomery, AL, Dawn Geiger	4567	Vandegrift High School, Austin, TX, Kelly Simon
4538	La Serna High School, Whittier, CA, Robert Garrison	4568	Stivers School for the Arts, Dayton, OH, Wendy Rowan
4539	Pacific Ridge School, Carlsbad, CA, Katarzyna Hollis	4569	T. R. Robinson High School, Tampa, FL, Charles Ward
4540	Harding University High School, Charlotte, NC, Stacey Ferriell	4570	Oxford Area High School, Oxford, PA, Christina Virok
4541	Prospect High, Saratoga, CA, Kristen Kim	4571	Chancellor High School, Fredericksburg, VA, Michelle Pullano
4542	Glenn High, Kernersville, NC, Laura Slate	4572	Windermere Preparatory School, Windermere, FL, Cindy Kennaugh
4543	Tasis Dorado, Dorado, PR, Denisse Cintron	4573	Rockdale County High School, Conyers, GA, Rachel Metellus
4544	North Royalton High School, North Royalton, OH, Richard Emch	4574	North Mecklenburg High School, Huntersville, NC, Ana Hummel
4545	South Doyle High School, Knoxville, TN, Corey Waits	4575	New Manchester High School, Douglasville, GA, John Green
4546	Sandra Day O'Connor High School, Phoenix, AZ, Jarred Gainey	4576	Mankato West High School, Mankato, MN, Susan Palmer
4547	Lawrence Central High School, Indianapolis, IN, Jill Hilgemeier	4577	Sequoia High School, Redwood City, CA, Laetitia Kuttan
4548	Boca Raton High School, Boca Raton, FL, Hakima Menchari	4578	Somerset Academy Charter High School, Pembroke Pines, FL, Sandra Calle
4549	Harmony High School, Harmony, FL, Jeannie Magura Clark	4579	Byron Nelson High, Keller, TX, Kyle Blonde
4950	Shelby County High School, Columbiana, AL, Martha Penuel	4580	Sunlake High School, Land O'Lakes, FL, Mildred Rivera-Lopez
4951	Metea Valley High School, Aurora, IL, Debbie Adams	4581	Benito Juarez Community Academy, Chicago, IL, Kimberly Yee
4952	Campo Verde High School, Gilbert, AZ, Sue Anne Fry	4582	Bedford High School, Bedford, NH, Mary Ellen Noble
4953	Cheraw High School, Cheraw, SC, Delandris Jones	4583	Allen East High School, Harrod, OH, Melany Knippen
4954	Morgantown High School, Morgantown, WV, Rita Denton	4584	Holly Springs High School, Holly Springs, NC, Meghan Bolt
4955	Prospect High School, Mount Prospect, IL, Richard Russell	4585	Cuba-Rushford Central School, Cuba, NY, Marian Blair
4956	Baker High School, Mobile, AL, Melissa Bates	4586	Riverwood International Charter School, Sandy Springs, GA, Ann Willeford
4957	Trinity School of Midland, Midland, TX, Tamara Cortimilia	4587	George Nelson Tremper High School, Kenosha, WI, Justin Frieman
4958	Northumberland High School, Heathsville, VA, Jane Emrick		
4559	Columbia High School, Huntsville, AL, Maria Michel		

Concours - SHF Travel Awards

In recent years, up to ten (10) awards have been made, each in the amount of \$750.

1. Each **chapter** may submit no more than **two** applications.
2. **The teacher of the student applicant must be a member of AATF by Feb. 1, 2012.**
3. The applicant must be a member of the SHF by the application deadline, currently studying French, and possess a good knowledge of the language.
4. Awards must be used for travel, not tuition, course fees, etc. Proof of registration by May 1st in the **program described on, or attached to, the application form** and/or travel reservations may be required before disbursement is made.
5. The applicant must be registered in, or able to register in, a program approved by the SHF sponsor. Although independent travel is discouraged, exceptions will be made if the applicant and sponsor provide a detailed program of travel/study and justification.
6. Travel must be completed within 12 months of the award deadline (by 2/1/13).
7. Each **recipient is expected to send** to the address below a brief description of the travel/study experience and its significance within one month of completion of the trip. The form will accompany the stipend and can also be found on line at <www.frenchteachers.org>.
8. Only applications which are complete will be reviewed. **The sponsor must mail all the following items in one envelope:**

- Completed **application form**
- Student **essay**, hand-written in cursive, signed and dated by student (see center of application form—in bold print—for details)
- Letter of recommendation**, signed and dated, from current French teacher
- Letter of recommendation**, signed and dated, from another faculty member of the school the applicant is now attending
- Official transcript** through, first semester 2011-12
- Paper copy of travel/study **program prospectus** (or justification)

Postmark Deadline: February 1, 2012 to:
Sharon B. Rapp, President SHF
1817 South Blvd.
Conway, AR 72034-6205

Question et Réponse

Q: What is the difference between the **travel essay and the creative writing essay**?

R: The travel essay is described in the middle of the cover form on page five as stating "your reasons for applying for this travel award" and, written in the student's own cursive handwriting, is to be submitted along with the materials for that concours (page four). The creative writing entries are to address the topic on page six and are to be typewritten. The competitions are completely separate and, within the limitations set forth in the rules, a student may enter both.

Regions of the AATF

Lines for AATF regions were redrawn effective January 1, 2010. Check the current regional structure on the web site at <www.frenchteachers.org> by clicking on Chapters or see pages 24-25 of the September, 2009, *Bulletin*.

Dates to Remember

National French Week, November 8-14, 2011
www.frenchteachers.org

International Education Week, November 12-16, '11
<http://lew.state.gov/about>

National Foreign Language Week, March 5-9, 2012
Theme: *You're Connected ... Now Communicate!*
Sponsor: Alpha Mu Gamma
<http://www.lacitycollege.edu>

La Journée internationale de la Francophonie, 2012
<http://20mars.francophonie.org>

AATF Convention, July 5-8, 2011
Chicago, IL

Application for an SHF Travel Award

This completed form (which may be copied) and all supporting materials (see page 4) must be sent by the sponsor in the same envelope, postmarked no later than February 1, 2012, to the address below. The applicant must be a member of SHF and the applicant's sponsoring teacher must be a member of AATF by the application deadline.

Sharon B. Rapp, President SHF
1817 South Blvd.
Conway, AR 72034-6205

Applicant's name _____

Home address _____

Date of birth _____ (street) _____ (city) _____ (state) _____ (zip) _____
Age on 2/1/12 _____; Date/Year inducted into SHF _____

Grade point average: Overall _____; In French _____; Rank in class _____ of _____

Class (circle): 9 10 11 12 Current French course (circle): II III IV V VI Is course? (circle): AP IB

Activities and awards: _____

A. Have you participated in Le Grand Concours (National French Contest)? (circle) Yes No Year/s _____

B. Have you participated in other French competitions? (circle) Yes No Year/s _____

C. Have you ever visited a French-speaking country? (circle) Yes No Year/s _____

If A or B above is YES, give details: _____

On a separate sheet of paper, state in your own cursive handwriting in French your reasons for applying for this travel award. You must present your own ideas, but a teacher may correct your grammar.

Information below to be completed by the SHF sponsor : _____
(sponsor must be member of AATF by 2/1/12) (sponsor signature)

Sponsor's name _____ Home phone _____

School name _____ E-mail _____

School address _____
(street) _____ (city) _____ (state) _____ (zip) _____

AATF region 2012 (see www.frenchteachers.org) _____ SHF chapter # (see address label) _____

Does the school have a travel/study program? (circle) Yes No If YES, date next trip _____

If NO, what alternative program has been chosen (*)? _____

Describe briefly on the back of this page and/or attach a prospectus for the school travel/study program the student will be joining (* or for the alternative program chosen and the justification for which an exception is requested). The program described **must** be the trip to which the stipend will be applied.

Félicitations!

Congratulations to these SHF sponsors honored this past year for their teaching and service:

Election to AATF Executive Council – Region VII

Janet Smith

Westchester Academy, Houston, TX

AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award – Middle School Level

JoEllen Delamatta

Winchester Public Schools, Winchester, VA

AATF / ISE Language Matters Award

Dawn Young

Charlotte Christian School, Charlotte, NC

AATF/Gouvernement du Québec

Alison Browning

JP McCaskey High School, Lancaster, PA

Lindsey Evans

West Chicago High School, West Chicago, IL

Christina Havlin

Oscar Frommel Smith HS, Chesapeake, VA

Jean McDaniel

Lake Norman Charter HS, Huntersville, NC

AATF Summer Scholarship to France

Rebecca Kendall

McKinleyville High School, McKinleyville, CA

Jennifer Wilkerson

Belvidere High School, Belvidere, NJ

Dictée au Congrès

Linda Froehlich

Sayre School, Lexington, KY



Please Help Us Correct an Awkward Situation

Pi Delta Phi is the French National Honor Society for college and university undergraduate and graduate students. During the past year, Pi Delta Phi has had to ask 15 Facebook chapters of SHF (some with teacher moderators), 9 high school SHF chapter web pages, and one school district library page, to cease using the name Pi Delta Phi, their Greek letters (ΠΔΦ), and/or their images to represent SHF. We do not have the right to make use of their name or symbols. Please look for news on the web site of a symbol to represent SHF, available upon request, that can be used in the above situations. Merci!

Concours – Creative Writing

Catégorie A = Niveaux I-III

Catégorie B = Niveaux IV-VI

The topic for this year's writing competition comes from our new Executive Secretary Jessica Nelson. (See her letter of introduction on page 7.) You may choose to respond to the question in poetry, conversation, prose or a combination thereof.

Écrivez une fable à la façon de Jean de la Fontaine. Imiter le style et le langage en utilisant les personnages qui ne sont pas limités aux êtres-humains. Faire parler la nature pour étaler une certaine morale ou leçon qui est importante selon vous! Le style grammatical est aussi important que l'histoire!

A ne pas oublier...

- Chaque école peut présenter **trois oeuvres par catégorie** au concours.
- Le professeur de chaque candidat doit être membre de l'AATF par le premier février 2012.**
- On peut envoyer une seule sélection par élève (pas de travail de groupe).
- Veillez indiquer sur la feuille le nom de l'élève, le nom et l'adresse de son école, le nom de son professeur, et le niveau.**
- Il faut que le texte soit **tapé** à la machine, **250 mots maximum.**
- Les présentations ne seront pas rendues.
- \$50 et un keychain SHF seront accordés aux lauréats qui seront annoncés dans le *Bulletin National*. Nous pourrions tous les lire dans le prochain numéro de *L'Elan*.
- Please note:** Submission of student writing constitutes permission to publish and permission to edit the submission to meet space requirements of *L'Elan*.
- Note, too:** Recipients will be asked to complete and return a Confirmation of SHF Travel form within one month of the conclusion of travel.
- Date limite: 1 février, 2012, à**

Sharon B. Rapp, President SHF
1817 South Blvd.
Conway, AR 72034-6205

Lettre de Jessica Nelson

Bonjour à tous! Je suis ravie de vous connaître!

My name is Jessica Nelson and I reside in the upstate region of New York. I am honored and thrilled to have been chosen to work with the AATF and all its partners, that is, each and every member that forges on in advocacy of the French language in North America.

Due to the fact that English is my only native language, I am very familiar with the foreign language education system in the United States, as well as in France. Upon graduation from high school, I spent one year as a Rotary Youth Exchange Student in Bordeaux, France where I was a Terminal student in Lettres.

Two years later, I returned to France through SUNY New Paltz where I received my BA. In Besançon just northwest of the Swiss Alps, I pursued a linguistics certificate at the Centre de Linguistique Appliquée (CLA), a foreign institute based out of the Université de Franche-Comté. Upon graduation from SUNY New Paltz, I spent time as an intern at a Sea-Spa hotel in Banyuls-sur-Mer, a small coastal town on the French Mediterranean, just north of Spain.

Over the last two years, I have had the pleasure of teaching undergraduate classes and studying at Syracuse University. In May 2011, I graduated with my Masters degree in French Literature and Francophone Studies. During those years, I focused my research on the concept of « Ugly » esthetics and their ethical implications in French literature, notably in the works of Molière, Charles Baudelaire and Jules Barbey d'Aurevilly.

Having been selected to work with this organization has been a blessing, as the advocacy of the French language in school systems is dear to my heart. It is for this reason that I cannot express how enthused I am to have this opportunity, and to work with all affiliates of the AATF. Mille fois merci!!!

Jessica Nelson

Lettre de la Présidente de la SHF

Colleagues,

We want to say **thank you** to Amy Hanson, Past Executive Secretary, who served SHF enthusiastically last year. We also offer a warm **welcome** to Jessica Nelson, new to the position.

We also welcome each of the **chapters** new since the fall of 2010-11 which are listed in this issue. You will find your chapter number on your charter or on the first line of the address on page eight preceding the sponsor name/s. You will find details in the September issue of the **National Bulletin** for nominating a student

for the AATF Outstanding Senior in French award and for summer scholarships for both students and teachers. There are several articles about, and resources for, advocacy. Check the **AATF web site** for updates on activities and awards.

If you would be interested (or if you can recommend a colleague who would be interested) in serving on the **committee** working toward the formation of a junior SHF, revising the national by-laws or creating a new set to provide for the new junior organization, making decisions about pins and t-shirts and/or adding new logo products, your input would be most welcome. We would also welcome information about your chapter's service requirements.

Do you sponsor a chapter in the Midwest? Should you wish to **invite** the National President to attend your SHF, it might be possible to coordinate that request with a trip to visit family and/or friends in the states of AR, MO, TN, and WI. You are welcome to contact me at <sbbrapp@conwaycorp.net>.

Sharon Rapp



Remerciements

Here are excerpts from comments submitted by recipients of the 2011 travel stipends.

"My perspective of the world has definitely changed or has been challenged because I was able to see just how differently people lived in another continent. I've discovered that these people really understand that there's more to life than just working to pay bills. It is better to work to enjoy life than it is to work just to save like we do here in the US."

"I realized that the French don't hate Americans; they hate having to cater to anyone who makes no effort to respect them."

"My brief residence with my host family greatly improved my speaking ability and shortened my interpretation time."

"However, this summer I discovered that while French is used to ask for directions and order food, it is also used to tell jokes, argue, and fall in love."

"I have a deeper appreciation for the sheer number of ways to live life, and how all of them have both good and bad aspects."

"I got to experience for myself so many things that I had only heard of or learned about in school."

"Traveling to France has motivated and inspired me to continue to study French language and culture more than any other experience could have."

«Merci mille fois et j'espère fort que dans l'avenir, il y aura des autres qui auront autant de la chance que j'ai eu.»



Jessica Nelson, Exec. Secretary
 Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*
 Société Honoraire de Français
 AATF-Mailcode4510-SIUC
 Carbondale, IL 62901

PRST STD
 US POSTAGE
 PAID
 CONWAY, AR
 PERMIT # 17

Recipients of *L'Elan* can help SHF by updating addresses. Please see *Lettres et chiffres* below.

L'Elan is a nonprofit publication of the Société Honoraire de Français which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*, 1817 South Blvd., Conway, AR 72034-6205. Items may also be faxed to 1-501-327-4216 (with prior notice).
 Deadline for the spring issue is February 1, 2012.

Lettres et chiffres

Jessica Nelson, Exec. Secretary SHF
 AATF-Mailcode 4510-SIUC
 Carbondale, IL 62901
 Tel: 231-852-4509
 Fax: 618-453-5733

E-mail: shf@frenchteachers.org

AATF Web Site: www.frenchteachers.org
 (Click on Société Honoraire de Français)
<http://www.frenchteachers.org/shf/>

To order certificates and logo products:
 Go to web site above → Click on Store →
 Click on French Honor Society

Inside This Issue:

Page

Application for Travel Award5
 Concours – Creative Writing 6
 Concours – Travel Award 4-5
 Dates to Remember 4
 Félicitations 6
 Lettre de la Présidente de l'AATF1
 Lettre de la Présidente de la SHF 1,7
 Lettre de la Secrétaire Générale 7
 Lettre de Amy Hanson 1
 Lettres et chiffres 8
 Nouveaux chapitres 2-3
 Ordering Information 8
 Question et Réponse – Essais / Régions 4
 Request for Help – SHF and PDP 4
 Remerciements 7